

Martin Shaw was an English organist and composer of sacred choruses and oratorios. He was also a ground-breaking compiler of such collections as The English Carol Book. Shaw is not generally known as a composer of songs or chamber music. However, the use of string quartet (with or without other instruments) as a vocal accompaniment was quite popular with English composers of the time. The two outer movements of *Water Folk* capture Heine's flights of fancy and self-mocking irony admirably, matching the rather digressive and colorful *Nordsee* poems with similarly episodic, pictorial music.

English translation by Kate Freiligrath Kroecker from *Poems selected from Heinrich Heine* (New York, White & Allen, [ca. 1890?])

Poseidon	Poseidon
<p>Die Sonnenlichter spielten Über das weithinrollende Meer; Fern auf der Reede glänzte das Schiff, Das mich zur Heimat tragen sollte; Aber es fehlte an gutem Fahrwind. Und ich saß noch ruhig auf weißer Düne, Am einsamen Strand, Und ich las das Lied vom Odysseus, Das alte, das ewig junge Lied, Aus dessen meerdurchrauschten Blättern Mir freudig entgegenstieg Der Atem der Götter, Und der leuchtende Menschenfrühling Und der blühende Himmel von Hellas.</p>	<p>The sunbeams were playing Lightly over the billowy ocean; Far out at sea I saw shining the ship That was to bear me homewards; But the right wind as yet was wanting, And tranquilly on the white sands I was sitting By the lonely sea, And I read the song of Ulysses, That old, that ever youthful song, From whose ocean-murmuring leaves Rose joyfully The breath of the gods, And the sunny spring of mankind, And the cloudless sky of fair Hellas.</p>
<p>Mein edles Herz begleitete treulich Den Sohn des Laertes, in Irrfahrt und Drangsal, Setzte sich mit ihm, seelenbekümmert, An gastliche Herde, Wo Königinnen Purpur spinnen, Und half ihm lügen und glücklich entrinnen Aus Riesenhöhlen und Nymphenarmen, Folgte ihm nach in kimmerische Nacht, Und in Sturm und Schiffbruch, Und duldet mit ihm unsägliches Elend.</p>	<p>My noble and faithful heart accompanied The son of Laertes in toil and disaster: It sat down with him, grieving in spirit, At kindly hearths, Where queens sat spinning deep rich purple; It helped him to lie and to escape deftly From giants' caves and from nymphs' white arms; It followed him into Kimmerian night, Through storm and through shipwreck, And suffered with him unspeakable anguish.</p>
<p>Seufzend sprach ich: "Du böser Poseidon, Dein Zorn ist furchtbar, Und mir selber bangt Ob der eignen Heimkehr."</p>	<p>Sighing said I, "Revengeful Poseidon, Thy anger is awful, And myself am afraid Of my own return home."</p>
<p>Kaum sprach ich die Worte, Da schäumte das Meer, Und aus den weißen Wellen stieg Das schilfbekränzte Haupt des Meergotts, Und höhnisch rief er:</p>	<p>Scarcely had I spoken the words, When the sea foamed up high, And from the white-crested billows arose The head of the god, crowned with sea-weed, And cried he, contemptuous:</p>
<p>"Fürchte dich nicht, Poetlein! Ich will nicht im g'ringsten gefährden Dein armes Schiffchen, Und nicht dein liebes Leben beängst'gen Mit allzu bedenklichem Schaukeln.</p>	<p>"Fear not, my dear little Poet! I've no intention to harm in the least Thy poor little bark, Nor frighten thee out of thy poor little wits With too boist'rous a rocking:</p>

Denn du, Poetlein, hast nie mich erzürnt,
Du hast kein einziges Türmchen verletzt
An Priamos' heiliger Feste,
Kein einziges Härchen hast du versengt
Am Aug' meines Sohns Polyphemos,
Und dich hat niemals ratend beschützt
Die Göttin der Klugheit, Pallas Athene."

Also rief Poseidon
Und tauchte zurück ins Meer;
Und über den groben Seemannswitz
Lachten unter dem Wasser
Amphitrite, das plumpe Fischweib,
Und die dummen Töchter des Nereus.

For thou, little Poet hast never incensed me,
Thou never hast shaken the smallest turret
Of the holy city of Priam;
Nor hast thou singed e'en a single hair
From the eye of my son Polyphemos;
And never as yet has the Goddess of Wisdom
Pallas Athenae, stood counselling beside thee."

Thus cried out Poseidon,
And dived back into the ocean;
And at the vulgar old sailor's joke
I heard Amphitrite, the coarse fish-woman,
And the silly daughters of Nereus,
Giggling beneath the waters.